

Lesichovo (Лесичово) Kaloyanovo (Калояново) Brezovo (Брезово) (Сладък кладенец)

Rakovski (Раковски) Maritsa (Марица) Chirpan (Чирпан) Kaloyan (Калоян) Mihaylovo (Михайлово)

Stamboli (Стамболи) Plovdiv (Пловдив) Parvomay (Първомай) Dimitr (ДИМИТ)

Velingrad (Велинград) Peshtera (Пещера) Krichim (Крчим) Asenovgrad (Асеновград) Mineralni Bani (Минерални Бани)

Batak (Батак) Rodopi (Родопи)

**Là-Bas**

**C'est OÙ?**

**Un spectacle musical à plusieurs voies**

Kaval Voix Contrebasse Danse Objets Sonores Clarinette Tapan  
 Ney Daf Vrombe Voix Daf Kaval Voix Tapan Clarinette  
 Contrebasse Objets Sonores Clarinette Ney Daf Danse Kaval

**Compagnie Caméléon**

BIS

# Là-bas c'est où ?

*Allez mon cœur, attelle cette roulotte qu'est mon âme  
Et levons le camp.*

*Mes pensées sont faites pour grimper dans les arbres,  
Et y cueillir des cerises ou des pommes !  
J-M Kerwich, L'Ange qui boîte*

Se mettre en route, un sac sur le dos, une valise à roulettes à la main, pour prendre un train, un avion, une voiture, ou simplement marcher sur différents chemins à la rencontre d'autres saveurs, d'autres odeurs, d'autres langues.

Certains y ont perdu leur âme, d'autres y ont trouvé la vie. Nous, nous pouvons nous mettre en mouvement sans entrave, tandis que d'autres peuples se mettent en route vers un eldorado.

Que dire de ces femmes et ces hommes sur les chemins ?

Que dire de nos interrogations face à ce monde aux frontières sans cesse redessinées, face à la richesse d'une culture faite de toutes les cultures ?

## Un concert acoustique pour tous les publics

Pour raconter cet Ici fait d'Ailleurs, nous avons choisi de faire parler la langue de la musique. Nous proposons un concert acoustique, fait de compositions originales et nourries de nos différents voyages musicaux dans l'Est de l'Europe.

Pour évoquer ce propos, la scénographie sera légère comme un bagage pour aller vers le public le plus large possible.

## Un spectacle musical

Pour faire entendre ces musiques des Balkans, nous avons choisi de nous glisser dans la peau de deux personnages.

Ces personnages, une vieille femme et une enfant, font une halte devant nous, redessinant quelques fragments de leur histoire en musique.

Musiciennes d'aujourd'hui ou d'hier, continuant à passer les frontières, émigrées, immigrantes, nomades, expulsées, sans domicile, l'histoire ne le dit pas.

Parcours de vie, parcours du temps qui fait lui aussi son chemin.



## Un voyage avec deux personnages

La grand-mère et l'enfant arrivent de loin.  
Ce qui les relie, les tient debout et vivantes, c'est la musique, celle du pays d'où elles viennent, celle des pays qu'elles traversent, celles que la grand-mère invente pour amuser l'enfant, et lui transmettre.

Chacune d'elle a sa musique et son rythme particuliers.

Mamette fait musique de tout : des verres, d'une gourde, d'une carte, d'une radio ou d'une tapette à mouches ; elle fait chanter la contrebasse, la fait rire ou pleurer.

L'enfant joue de la flûte, de la clarinette, court, danse, tombe de sommeil et repart.

Ensemble, la grand-mère et l'enfant jouent des airs bulgares, grecs, roumains. Ensemble, elles chantent comme elles respirent.



## Un répertoire singulier

Bénédicte Jucquois met au service de cette création sa connaissance des danses et musiques des Balkans tandis que Sophie Chénet livre son expérience de la matière sonore et des musiques improvisées.

La musique des Balkans, c'est une énergie souvent habitée par la danse et l'émotion de la fête ou des cérémonies. Ce sont des musiques riches d'un contexte culturel, géographique ou historique (le rebetiko), ou de la diversité ethnique de ses interprètes (judéo-espagnols, sarakatsanes). Ce sont des modes particuliers, des rythmiques spécifiques, des mélodies qui laissent une grande place à l'improvisation et à la liberté d'interprétation, des styles d'interprétation, des ornements. Ce sont des musiques de tradition orale ou écrite, des timbres et des instruments particuliers. Ce sont aussi des voix.

Dans le spectacle, à côté des pièces traditionnelles figurent des compositions originales. Une place est aussi laissée à l'improvisation modale.

Plusieurs pièces traditionnelles font référence au « voyage qui n'est pas que touristique » :

Ainsi dans la chanson grecque « Andaman », un enfant janissaire s'exprime alors qu'il est exilé loin de chez lui.

Le Rebetiko, s'emprunte à l'héritage musical d'Istanbul et de Smyrne, des Iles grecques et des musiques continentales. Le développement des rébetika au port du Pirée, dans la banlieue pauvre et désaffectée d'Athènes, est la conséquence de la rencontre, dans les années 1920, des réfugiés d'Asie Mineure et des émigrés de la Grèce des îles et du continent venant chercher à Athènes une vie meilleure que celle des campagnes.

La danse Patinada est associée à l'émigration des réfugiés d'Asie Mineure des années 20.

La chanson Muchachica, en langue judéo espagnole, a voyagé, depuis la péninsule ibérique jusqu'aux portes de l'Orient. Elle a voyagé et continue de voyager aussi dans son instrumentation et son interprétation.

## Des instruments traditionnels et classiques pour une large palette sonore



Dans nos bagages on trouve des instruments traditionnels emblématiques des contrées revisitées comme la flûte Kaval (flute pastorale bulgare et turc), le caval roumain, les percussions tapan et daf, une clarinette aux accents orientaux qui donne une envie irrésistible de bouger.

La contrebasse prend sa part pour marquer le temps, elle s'échappe parfois, offrant une palette sonore où grincements et claquements s'infiltrent sans retenue, empruntant ainsi des routes contemporaines.

Au détour d'une action, des objets du quotidien deviennent matière sonore et rythme au service de la musicalité du propos.

## Une chorégraphie d'inspiration populaire

Les chorégraphies proposées s'inspirent de la danse populaire des Balkans, en ayant soin d'intégrer les démarches et émotions particulières qui se vivent sur les chemins ainsi que les personnalités des deux protagonistes.

Ainsi « Daichovo », danse populaire rapide en neuf temps. « Hora », danse roumaine populaire en cercle et « Yenyol » danse traditionnelle macédonienne originaire de Turquie sont revisités par les musiciennes.

Une façon de continuer à transformer et rendre vivante une tradition.



# Un spectacle qui va a la rencontre des publics

Ce spectacle familial s'adresse à tout public à partir de 6 ans.

Sa forme, résolument légère, vient se poser au gré des rencontres, respectant l'intention des artistes de pouvoir jouer dans des lieux différents : sur un plateau de théâtre, dans une médiathèque, un site patrimonial, une salle de classe, un foyer de personnes âgées, une salle des fêtes, un théâtre de verdure, la rue.

En amont ou en aval du spectacle, nous proposons des ateliers autour du mouvement, du son, et de l'écriture, afin de partager avec le public notre univers et notre démarche. Ces ateliers peuvent s'adresser à des classes du primaire au collège, mais aussi à des structures spécialisées : éducatives, maisons de retraite etc.

Ex : des ateliers écriture et musique tout public peuvent être organisés en lien avec la bibliothèque ; un travail inter générationnel peut être mené sur un territoire en proposant des ateliers aux écoles et aux personnes âgées, et une représentation commune, suivie d'un temps de rencontre.

## Qui sommes-nous ?

**La compagnie Caméléon** fondée en 1992 s'est installée en Côtes d'Armor en 2005.

Depuis 20 ans, les artistes de la compagnie jettent des ponts entre les différents arts, la musique étant toujours au cœur de leurs créations, en direction de publics différents, de la petite enfance aux personnes âgées.

Les créations de la compagnie arpentent le territoire national et viennent se poser dans des lieux de spectacle (Cité de la Musique Paris, Théâtre de Cachan, Scène conventionnée Villeneuve lez Maguelone.....) mais ne boudent pas les lieux singuliers (Fosse 9-9bis du bassin minier, Baie de Calvi, Maison de retraite de Plouguerneau etc.).

## L'équipe de création :

Sophie Chénet :	Musicienne et Comédienne Contrebasse, Voix, Percussions
Bénédicte Jucquois :	Musicienne et danseuse Kavals, Clarinette, Voix
Claire Childéric :	Lumière
Madeleine Lhopitalier :	Costumes
François-Xavier Soullier :	Accessoires
Yveline Pallard :	Mise en scène
Marie Le Bihan	Régie de tournée

Avec l'aimable participation de Brigitte Prévost, Agnès Jacquesson et Aurore Marguerin.

Cette création a reçu le soutien de la commune de Plédran et d'Itinéraire Bis

## Les itinéraires :

### Sophie Chénet

Après une formation musicale classique (harpe et voix), elle s'oriente vers la musique contemporaine et les musiques improvisées en rencontrant les structures sonores Baschet en 1981 ; à ce titre, joue dans plusieurs formations dans le cadre de tournées nationales. Elle s'intéresse au répertoire Balkans depuis 15 ans, avec sa contrebasse et des percussions traditionnelles.

Au cours de son parcours elle tisse des liens avec d'autres disciplines artistiques, travaille le clown acteur (A. Riot-Sarcey, P. Hottier, D. Chevalier), la danse contemporaine, le mouvement (Compagnie Magenia, Théâtre du Mouvement) l'écriture (Ateliers E. Bing), et mène des projets avec des artistes plasticiens. En 1992 elle fonde avec Brigitte Prévost la compagnie Caméléon (Divali, Venez à l'eau, Où vont les Maisons ?)

Parallèlement à son travail de création, elle aime transmettre et cherche à rencontrer des publics très divers (petite enfance, public scolaire, public handicapé, personnes âgées) dans des lieux différents (Opéra de Paris, Université de Montréal, Maison de retraite de Plouguerneau, Maison d'arrêt des femmes Fleury-Merogis). Depuis 2011 elle assure la direction artistique des travaux des étudiants du CFMI de Lille (Université Lille3).



## Bénédicte Jucquois

Danseuse des Balkans depuis son plus jeune âge, elle est formée autant auprès de différents chorégraphes (G. Panova, I. Constantinou, P. Apostolidis, E. Djololian) que dans les villages traditionnels des Balkans.

De nationalité belge, elle a suivi une formation classique en flûte traversière, et parallèlement, se forme régulièrement auprès de divers clarinettes et "flûtistes obliques" (kaval, ney) en Belgique, France, Grèce, Bulgarie, Macédoine (H. Lambrakis, S. Celik, O. Vassiliou, I. Courroy).

Elle place la musique et la danse au premier plan dans ses créations de spectacle vivant (chorégraphie moderne/flamenco « O Marinheiro », spectacle musical « Kaval Est », musique « Qjev » et « Am Nomad »...).

Depuis 2010, elle rejoint la Compagnie Caméléon ainsi que la Compagnie de Marionnettes et Musique La Petite Semelle.

## Yveline Pallard

Artiste à la croisée des arts, elle aime tout particulièrement dire les choses graves avec légèreté.

Comédienne, chanteuse et metteur en scène, elle a débuté son métier d'artiste en 1981 en région parisienne (Les Misérables à Mogador, Groupe TSF), jusqu'à son installation en Pays de Loire (Théâtre du Galion, cie La Robe Rouge) Depuis 10 ans, elle accompagne des artistes et compagnies dans l'écriture et la mise en scène de leur spectacle.

En 2007, Yveline a mis en scène à Paris le spectacle Jubilé d'Anne Sylvestre au Théâtre du Trianon à Paris.

Elle joue aujourd'hui dans la compagnie de rue « le SAMU », et crée pour la rue en 2012 (cie la Robe Rouge) le texte de Matéi Visniec « attention aux vieilles dames rongées par la solitude ».

Ses mises en scène actuellement en tournée sont : « Lisbeth et Lisbeth » du théâtre du Gestuaire (co mise en scène avec Odile Bouvais), « La place de l'étoile » de la compagnie Chapazard (cirque contemporain), et « L'enfrefrise » de la clowne Colette Gomette.

Pour « Là-bas c'est où » spectacle musical de la compagnie Caméléon. Yveline signe une mise en scène où la musique devient le fil rouge d'une histoire d'humanité.

### **Claire Childéric**

Comme son prénom le dit, elle a fait de la lumière son métier. Formée par Henri Alekan, elle s'oriente vers le cinéma, chef opératrice de nombreux films dont « Rumba » (Abel Gordon Romy), parallèlement réalise plusieurs films documentaires (Alekan-Cochet Automne 90, En Iran, Dans le Parc...).

Claire Childéric fait partie des artistes fondatrices de la Compagnie. Elle accompagne chaque création lumière de la compagnie.

### **Madeleine Lhopitalier**

Elle a rejoint la compagnie depuis quinze ans : outre la réalisation de costumes, elle est intervenue sur la scénographie de certains spectacles, dont charivalivre. Madeleine Lhopitalier collabore avec plusieurs compagnies parisiennes.

### **François-Xavier Soullier**

De ses mains, il construit multiples objets, formation pluri-disciplinaire, vannier à ces heures, bâtisseur, ancien marionnettiste et excellent cuisinier.

C'est sa première collaboration avec la compagnie en tant qu'accessoiriste.

Pour faire plus ample connaissance avec la compagnie caméléon, prenez le fil de la toile : [www.compagniecameleon.fr](http://www.compagniecameleon.fr)

Contact diffusion / production :

Magali Ravier

09 54 93 99 60

magaliravier@yahoo.fr

**compagnie caméléon**

Kerdaniel 22580 Plouha

[compagniecameleon1@orange.fr](mailto:compagniecameleon1@orange.fr)

La compagnie caméléon est soutenue par le conseil général de Côtes d'Armor

# Là-bas c'est où ?

## Fiche technique

(établie le 19/03/12, susceptible d'être modifiée)

- JAUGE :** 140 personnes en séances tout public  
5 classes maximum en séances scolaires
- ÂGE :** à partir de 6 ans (classes préparatoires) pour tous les publics.
- DURÉE :** 50 minutes
- ESPACE SCÉNIQUE :**  
7m X 7m minimum / dispositif frontal / gradinage souhaité
- SON :** le son n'étant pas amplifié, l'acoustique du lieu doit être bonne  
(contact : S. Chenet / B. Jucquois 02 96 22 47 75 )
- LUMIERE :** une fiche technique sera fournie sur demande  
(contact Marie Le Briand, régisseur de tournée : 06 61 44 60 12)

### A FOURNIR PAR L'ORGANISATEUR :

Loge : pour 2 personnes avec accès à la scène et point d'eau  
1 régisseur lumière sur toute la durée de l'accueil

### COÛT DU SPECTACLE :

Une représentation :	1300 € HT
Deux représentations (sur une même journée) :	2000 € HT
Quatre représentations (sur deux jours) :	3600 € HT

### FRAIS :

#### Nombre de personnes en tournée :

2 artistes / 1 régisseur / 1 chargé de diffusion

**Transport :** véhicule utilitaire à partir de Plouha (tarif forfaitaire syndéac)

#### Hébergement / repas :

pour 4 personnes (pris en charge par l'organisateur ou défraiements au tarif syndéac en cours).

**compagnie caméléon**

Kerdaniel 22580 Plouha

[compagniecameleon1@orange.fr](mailto:compagniecameleon1@orange.fr)

09 54 93 99 60